

Юнузов Омар

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Yunuzov Omar

HISTORY OF TRANSLATION

УДК: 71/894345.01

В статье рассмотрены история развития перевода в западном и восточном мирах, а также их роль в лингвистике.

The paper considers the history of translation in the western and eastern worlds, as well as their role in linguistics.

Когда же люди начали переводить с одного языка на другой? Если опираться на Библию, то это произошло во время строительства Вавилонской башни, когда Бог, разгневавшись на излишнюю самоуверенность людей, заставил их говорить на разных языках. Но, видимо, тогда же Бог послал в мир и первых переводчиков, чтобы не дать роду человеческому окончательно разбиться на маленькие, изолированные друг от друга группки:

Как бы то ни было, но перевод - это очень и очень древний вид человеческой деятельности. Как только образовались группы людей, языки которых различались, появились и <билингвы>, которые помогали этим разным коллективам общаться друг с другом. Таких устных переводчиков называли раньше <толмачами>. Позже, когда возникла письменность, к ним добавились и переводчики письменные, которые занимались переводом самых разных документов - официальных, деловых и, конечно, религиозных. С самого начала перевод играл важнейшую социальную роль - он делал возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского.

Кроме того, переводы оказали существенное влияние на развитие многих национальных языков и литератур. Нередко переводные произведения предшествовали появлению оригинальных, разрабатывали новые языковые и литературные формы, воспитывали читателей. Не секрет, что языки и литература западноевропейских стран многим обязаны переводам с классических языков. Переводы занимали значительное место и в древнерусской литературе. Менее изучен, но не менее значителен вклад переводчиков в культуру арабского Востока, Индии, Китая, других стран Азии.

Но лучше всего, возможно, будет увидеть роль перевода, если мы взглянем на современную ситуацию. Взять хотя бы суфизм. Откуда русскоязычные, знают о нем? Если задуматься, то практически вся информация о суфизме идет из переводных источников - переводов с арабского (Коран, хадисы), с фарси (стихи персидских поэтов, литературные произведения), с английского (работы Н.Шаха, А.Шиммель и др.). Но даже многие из тех работ, которые переведены с английского, сами являются переводами с восточных языков! Не будь переводчиков, целый пласт восточной культуры был бы для нас утерян. Так что давайте скажем большое спасибо тем людям, которые делали и делают очень важное дело - сближают нации и народы и постепенно ведут их к культурному Единству!

Но вернемся к истории. После октябрьской революции М. Горький создал издательство «Всемирная литература», которое поставило перед собой колоссальную задачу: издать в новых или заново отредактированных переводах собрание всех лучших произведений зарубежных литератур, как западных, так и восточных. В последующие годы были изданы книги таких выдающихся писателей и поэтов, как Бальзак, Анатоль Франс, Стёвьяль, Гейне, Шиллер, Байрон, Диккенс, Б.Шоу, Марк Твен и многие другие. К работе над переводами были привлечены лучшие филологические и литературные силы страны. В тот период культура перевода поднимается на весьма высокий уровень. Постепенно вырабатывались принципы полноценного перевода, успешно избегавшего как крайности буквализма, так и неоправданных вольностей по отношению к оригиналу. Появилась целая плеяда блестящих переводчиков, создавших славу советской переводческой школы. Широкое признание получили достижения таких мастеров перевода, как М.Л.Лозинский, Т. Л. Щепкяна-Куперник, С.Я.Маршак, Н.М.Любимов, Е.Д.Калашникова, Н.Л.Дарузес, О.П.Холмская и многие другие. Необходимо отметить, что в качестве переводчиков часто выступали многие известные советские поэты и писатели. Известны переводческие заслуги таких выдающихся мастеров, как Н.Тихонов, Л.Соболев, Б.Пастернак, Л.Гинзбург и многих других.

Говоря об истории перевода, следует вспомнить теории и имена, которые появлялись в различные эпохи. Действительно, каждый исторический период привносил в процесс перевода определенные изменения, и в разных регионах этот процесс имел свои особенности. Так, развитие перевода в западном мире отличается от его развития в восточных странах, а появление той или иной теории у каждой нации

сопровождалось определенными историческими событиями.

Рассмотрим основные исторические вехи развития процесса перевода на Западе и на Востоке.

Перевод в западном мире

Достаточно долго появление перевода связывалось с легендой о Вавилонской башне из Книги Бытия. Согласно Библии, после Всемирного потопа потомки Ноя решили поселиться на равнине земли Сеннаар. Здесь они совершили большой грех: вместо того чтобы образовать общество, соответствующее воле Божьей, они осмелились бросить вызов Богу, построив башню до небес. Однако плану этому не суждено было осуществиться - Всевышний, узнав об этих замыслах, вновь установил над людьми контроль, прибегнув к лингвистической хитрости. Он заставил их говорить на разных языках, чтобы они перестали понимать друг друга, и рассеял людей по всему земному пространству. Количество языков стало беспредельным, и люди начали искать способы общения друг с другом. Так появился перевод (Abdessalam Benabdelali, 2006).

С развитием переводческой науки библейская легенда стала забываться, зато фиксировались определенные даты и имена, относящиеся к различным периодам истории перевода. Исследователи отмечают, что труды, связанные с наукой о переводе, берут начало в Древнем Риме. Эрик Якобсон (Eric Jacobson) утверждает, что появлением перевода мы обязаны древним римлянам (см.: McGuire, 1980). Цицерон и Гораций (I век до н. э.) были первыми теоретиками, которые провели параллель между буквальным (дословным) и смысловым переводом. Их высказывания в отношении практики перевода повлияли на последующее развитие переводческой деятельности вплоть до XX века.

Другая знаменательная веха в развитии перевода связана со святым Иеронимом (IV век н. э.). "Его подход к переводу Септуагинты на латинский язык, несомненно, оказал влияние на последующие переводы Священного Писания" (Munday, 2001).

Далее на протяжении свыше тысячи лет перевод Библии был предметом многочисленных разногласий в западных теориях и идеологиях перевода.

Разногласия в отношении перевода Библии усилились в XVI веке, в эпоху Реформации, когда "перевод стал использоваться в качестве оружия в доктринальных и политических конфликтах, по мере того как начали появляться государства-нации и централизованная власть Церкви стала ослабевать в лингвистическом плане, поскольку латинский язык, считавшийся универсальным, пришел в упадок" (McGuire, 1980).

Изобретение книгопечатания в XV веке оказало большое влияние на развитие переводческого дела и способствовало появлению таких теоретиков, как Этьен Доле (Etienne Dolet, 1509-1546), который был казнен за свой еретический перевод одного из диалогов Платона: фраза *rien du tout* ("совсем ничего") была демонстративным отрицанием бессмертия.

Семнадцатый век увидел рождение многих влиятельных теоретиков, таких как сэр Джон Денхэм (Sir John Denhom, 1615-1669), Абрахам Коули (Abraham Cowley, 1618-1667) и Джон Драйден (John Dryden, 1631-1700), разграничивший три типа перевода: метафразу (дословный перевод), парафразу (перефразирование) и имитацию, и Александр Поуп (Alexander Pope, 1688-1744).

В XVIII веке переводчика сравнивали с творцом, чей духовный долг перед автором оригинала и адресатом одинаков. Более того, с появлением новых теорий и работ, посвященных процессу перевода, изучение перевода стало систематическим, и наглядным примером этому является труд Александра Ф. Тэйле-ра "Основы перевода" (Alexander Frayer Tayler, *Principles of Translation*, 1791).

Отличительной чертой XIX века были две противоречивые тенденции. Одна группа теоретиков рассматривала перевод как мыслительную категорию, а переводчик должен был обладать творческим даром и обогащать литературу и язык, на который он переводит. Другие исследователи придавали переводчику механическую функцию сообщения о тексте или об авторе (McGuire).

Деятнадцатый век был периодом развития романтизма, что привело к зарождению многочисленных теорий и видов литературного перевода, в частности появился поэтический перевод. В качестве примера можно привести перевод Эдварда Фицджеральда (Edward Fitzgerald, 1809-1863) "Рубайата" Омара аль-Хайяма (Rubaiyat Omar, Al-Khayyam, 1858).

Во второй половине XX века исследования в области перевода стали важным направлением в обучении и изучении языка в школах. Значительным шагом было создание ряда методов и моделей перевода. К примеру, был разработан грамматико-переводной метод изучения иностранного языка, учитывающий грамматические правила и структуру языка. Появление культурной модели свидетельствовало о степени развития исследований в области перевода в данный период. Эта модель требовала не просто дословного перевода, но и учета культурных различий в мыслительном процессе в зависимости от принадлежности к тому или иному обществу (Mehragh, 1977). При помощи этой модели мы можем провести разграничение между этнографическо-семантическим и динамико-эквивалентным методами.

Другая модель, созданная в тот период, - это модель перевода, основанная на тексте. В соответствии с ней внимание в переводческом процессе уделяется не словам или предложениям, а текстовым единицам. Данная модель, в свою очередь, подразделяется на интерпретационную, текстово-лингвистическую и модель оценки качества перевода, которые далее дробятся на ряд моделей: Riess, Wilss, Koller, House, North и Hulst.

Данный период характеризуется также появлением прагматического и систематического подходов к изучению перевода. Среди наиболее известных

исследователей того времени - Жан-Поль Вине (Jean-Paul Vinay) и Дарбельне (Darbelnet), которые работали над стилистическим сравнительным изучением французского и английского языков (1958), Альфред Мальблан (Alfred Malblanc, 1963), Жорж Мунен (George Mounin, 1963), Джон К. Кэтфорд (John C. Catford, 1965), Юджин Найда (Eugene Nida, 1964), на которого большое влияние оказала генеративная грамматика Хомского, что и отразилось в его теориях перевода, де Богран (De Beaugrand). Этот сегмент переводческой науки продолжает развиваться.

В настоящее время исследования в области перевода пошли по другому пути, в направлении большей автоматизации. Изобретение Интернета, а также новейшие разработки в сфере коммуникаций и цифровых технологий увеличили масштабы культурного обмена между нациями. Эти изменения заставили переводчиков искать способы более практичных методов, которые позволяли бы переводить больше информации при меньших затратах. Возникла также необходимость войти в мир кинематографического перевода - появился аудиовизуальный перевод. Новейшая технология, называемая экраным переводом, связана с работой над различными телевизионными программами, включая кинокартины, сериалы и документальные фильмы. Данная область связана с компьютерами и переводческими компьютерными программами и включает два метода: дублирование/озвучивание и ввод субтитров. Фактически аудиовизуальный перевод ознаменовал новую эру в области переводческой деятельности.

Таким образом, перевод в западном мире имеет очень богатую историю. С момента зарождения он был объектом многочисленных исследований и разногласий между теоретиками. Каждый подходил к переводу со своих позиций и разрабатывал свою область исследования, что и обусловило развитие науки перевода.

Перевод на Востоке

Зарождение переводческой деятельности на Востоке относится ко временам сирийцев (первая половина II века н. э.), которые переводили на арабский язык богатое наследие, относящееся к эпохе языческих верований (Bloomshark, 1921, 10-12; цит. Addidaoui, 2000). Большое влияние на работу сирийских переводчиков оказали методы, применявшиеся в Греции. Сирийские тексты были дословными и близкими к оригиналу (Ayad, 1993, 168; цит. Addidaoui, 2000). Согласно Addidaoui, одним из лучших сирийских переводчиков был Джарджас (Jarjas). Его знаменитый перевод книги Аристотеля "О мире" (In the World) очень точен и близок к первоисточнику.

Также значимой для истории перевода является эпоха пророка Мухаммеда (мир Ему). Распространение ислама и общение с иноязычными народами, такими как евреи, римляне и другие, побудили пророка искать переводчиков и содействовать обучению иностранным языкам. Одним из известнейших переводчиков того времени был Заид ибн Табет (Zaid

Ibnu Thabet), который сыграл ключевую роль, переводя письма пророка, адресованные королям Персии, Сирии, Рима и иудеев, а также ответные послания королей пророку.

Следующая эпоха значительных изменений в области арабского перевода связана со Священным Кораном. Согласно Бену Чакруну (Ben Chakroun, 2002), первые переводчики Корана фокусировались на передаче его смысла. К примеру, Салман эль-Фаризи (Salman El Farisi) доводил смысл суры "Аль-Фатиха" ("Открывающая книгу", первая сура Корана. - Ред.) до мусульман Персии, которые не говорили на арабском языке. Бен Чакрун (Ben Chakroun, 2002) утверждает, что в библиотеках западных стран сохранилось множество переводов Корана и некоторые из них, например перевод на греческий философа Нактиса (Naktis), датируются III веком до н. э. Переводчики проявляли особый интерес к Священному Корану. Шейх Мухаммед аль-Хафид аль-Бухари (Mohamed Al-Hafid Ai-Boukharî) перевел его на персидский язык, а шейх аль-Фадл Мухаммед Бен Идрисс аль-Бадлисси (Al-Fadl Mohamed Ben Idriss Al-Badlissi) - на турецкий.

Несмотря на рост числа переводов Корана, данный вопрос был и остается предметом многочисленных споров и разногласий на Востоке. Примером может служить ситуация, которая возникла после перевода Корана на турецкий язык правительством Турции при Мустафе Кемале Ататюрке. Он стремился использовать перевод вместо оригинального текста как способ распространения, атеизма в мусульманской стране. Это спровоцировало волну критики со стороны арабской интеллигенции, журналистов и муфтиев.

Еще один момент извечных разногласий при переводе Корана связан с вопросом, выходящим за рамки собственно перевода: использовать перевод для обучения основам мусульманской веры или для молитв и в законодательных целях. Это трудный выбор, с которым сталкиваются переводчики. В целом перевод Корана прошел трудный путь, в результате были созданы специальные комитеты, задача которых - следить за тем, чтобы в текстах не было искажений.

Далее важные события, связанные с развитием перевода на Востоке, произошли в так называемый "первый аббасидский период" (750-1250 годы). Перевод начал развиваться во времена правления халифа аль-Мансура, основателя Багдада, и халифа аль-Мамуна, основателя Бейт ал-Хикмы (Дом Мудрости - исламская академия в Багдаде. - Ред.) - крупнейшего центра переводов того времени. Переводчики уделяли большое внимание греческой философии, индийской науке и персидской литературе (Al-Kasimi, 2006).

История арабского перевода связана также с именем аль-Джахида (Al-Jahid, 868-577 до н. э.), одного из величайших теоретиков науки о переводе. Его теории и работы в этой области до сих пор используются многими профессиональными арабс-

кими переводчиками. Согласно аль-Джахиду (1969), "переводчик должен знать структуру речи, обычаи людей и образ их мышления и общения друг с другом".

В дополнение к настоящему требованию учитывать структуру языка и культуру говорящих на нем людей аль-Джахид считал очень важной проверку перевода. Свои теории он вкратце изложил в двух книгах: Al-Hayawin (1969) и Al-Bayn Wa Attabayyun (1968).

Профессор из Египта Мона Бэйкер (Mona Baker, 1997) выделяет два основных метода арабского перевода. Первый, который создали Иохана ибн аль-Бат-рик (Yohana Ibn Al-Batriq) и Ибн Найма аль-Химси (Ibn Naima Al-Himsi), основывается на дословном переводе: для каждого греческого слова определялся арабский эквивалент. Второй метод, принадлежащий Хуна-ину ибн Ишаку аль-Джавахири (Hunaun Ibn Ishaq Al-Jawahiri), - это смысловой перевод: в тексте сохраняется смысл оригинала, и его очень легко понять.

В настоящее время в переводах на восточные языки произошло много перемен. Рост исследований в данной области способствовал развитию перевода как науки и появлению новых теоретиков. Кроме того, развитию перевода на Востоке дало толчок использование компьютеров, цифровых технологий и распространение различных баз данных по терминологии, которые предоставляют значительное количество словарей. Все это привело к образованию различных переводческих ассоциаций, например "Комитета арабских переводчиков" в Саудовской Аравии. Однако, если сравнить количество книг,

переведенных восточными и западными лингвистами, станет очевидным, что разрыв между ними до сих пор значителен. Так, объем переводов, выполненных на Востоке начиная со времен аль-Мамуна, не превышает 10 000 книг - это меньше того, что переводят в Испании за год (АН Al-Kasimi, 2006).

Итак, история перевода на Востоке претерпела много изменений и богата событиями. С самого зарождения во времена сирийцев в переводческой науке было много теоретиков, которые заложили основы и теории перевода на Востоке. Арабский перевод начинает серьезно развиваться в контексте религии, именно Коран вызывает наибольший интерес восточных переводчиков. В настоящее время перевод на Востоке набирает новые обороты, особенно благодаря доступности западных теорий, но проблем и трудностей до сих пор хватает.

Подводя итог, отметим, что история перевода богата открытиями и теориями. Каждая эпоха характеризуется своими теоретиками и сферами исследования. Надо признать, что история перевода на Западе шире и богаче истории перевода на Востоке. Но мы не должны отрицать тот факт, что наука перевода на Востоке год от года развивается, особенно благодаря огромным усилиям арабского научного сообщества

1. http://www.primavista.ru/rus/articles/istoriyajp_erevoda

http://sigma-perevod.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=104:2011-05-18-11-38-29&catid=38:2011-05-18-13-23-38

Рецензент: к.филол.н., доцент Хамуд Аль-Кайс